

ВЛИЯНИЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ НА ПРОЦЕСС ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Доан С.Х.

Научный руководитель - канд. пед. наук, доцент

Кондрашова Н.В.

Университет ИТМО

haidoan1605@gmail.com

Введение

Современный русский язык представляет собой динамичную систему, в которой органично сочетаются исконно славянская лексика и многочисленные заимствования. Особенно в последние десятилетия под влиянием глобализации и цифровых технологий в язык активно проникают англицизмы: *блогер, стрим, лайк, менеджер*. Для иностранных учащихся такие слова часто кажутся «знакомыми» и облегчают начальное освоение языка. Однако за внешней простотой скрываются серьёзные трудности: семантические расхождения, ложные ассоциации («ложные друзья переводчика»), а также риск игнорирования исконной лексики. Особенно остро проблема стоит для учащихся, не владеющих английским или другими западными языками, — для них заимствования теряют функцию «моста» и становятся дополнительной нагрузкой.

Цель данной работы — проанализировать двойственное влияние заимствованных слов на иностранных учащихся и обосновать необходимость сбалансированного подхода к изучению лексики.

Основная часть

Положительное влияние заимствований наиболее очевидно у учащихся, знающих английский, французский или немецкий языки. Такие слова, как, например, *информация, университет, ресторан* мгновенно узнаются, что снижает тревожность и повышает мотивацию. Более того, знание морфологических моделей позволяет системно расширять словарный запас, что подтверждается исследованиями в области методики преподавания лексики [1]. Например, суффикс *-ция* (от лат. *-tio*) почти всегда образует абстрактные существительные: *рекомендация, федерация, организация*. Аналогично суффикс *-изм* указывает на идеологию (*капитализм*), а *-ист* — на деятеля (*артист, турист*). Такой подход превращает заучивание в осмысленное запоминание.

Однако заимствования несут и значительный риск. Во-первых, широко распространены «ложные друзья переводчика» — слова, внешне похожие, но семантически разные. Например:

магазин означает «торговое помещение», а не «журнал» (англ. *magazine*);

актуальный — «насущный, злободневный», а не «фактический»;

лекция — «университетская форма обучения», а не «любая публичная речь».

Такие ошибки часто приводят к недопониманию даже на продвинутом уровне.

Во-вторых, значение заимствованных слов в русском языке может сужаться или трансформироваться. Например, *факультет* в русском — это «отделение вуза», тогда как в английском *faculty* означает «весь преподавательский состав». Подобные различия требуют особого внимания к контексту, а не к внешнему сходству.

В-третьих, чрезмерное увлечение заимствованиями ведёт к игнорированию исконной лексики. Учащиеся начинают использовать *шопинг* вместо *покупки*, *митинг*

вместо *встречи*, что постепенно вытесняет традиционную лексику из повседневного общения, особенно в молодёжной среде [2]. Это ограничивает их способность понимать классическую литературу, устойчивые выражения (*душевный разговор, сердце болит*) и речь старшего поколения. В результате формируется «урезанная» версия языка, пригодная лишь для узких современных ситуаций.

Особенно трудно тем, кто изучает только русский язык. Для учащихся из Вьетнама, Китая или арабских стран слова вроде *федерация* или *коллекция* не вызывают ассоциаций с английским. Им приходится учить их как абсолютно новые, без опоры на родной язык. Таким образом, они вынуждены осваивать две параллельные лексические системы: исконную (со сложной морфологией и произношением) и интернациональную (без «корней»). Это создаёт двойную когнитивную нагрузку и замедляет общий прогресс.

Выводы

Заемствованные слова — неотъемлемая часть современного русского языка, и их роль в обучении иностранцев неоспорима. Они действительно открывают доступ к международной коммуникации и ускоряют начальный этап. Однако без сознательного включения исконной лексики в учебный процесс они могут привести к поверхностному владению, культурному непониманию и перегрузке.

Истинное овладение русским языком требует не только знания маркетинга и языка блогеров, но и умения понимать «тихую грусть», «русскую душу» и поэзию Пушкина. Поэтому задача преподавателя — не избегать заимствований, а интегрировать их в более широкую языковую картину, где исконная и заимствованная лексика сосуществуют в гармонии. Только такой подход позволяет иностранцу не просто говорить по-русски, а думать и чувствовать на этом языке.

Литература

1. Евтеева А.А. Роль заимствований при обучении лексической стороне речи // Молодой учёный. 2016. № 11 (115). С. 735–737 [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-zaimstvovaniy-pri-obuchenii-leksicheskoy-storone-rechi>, свободный. Яз.рус. (дата обращения: 16.02.2026).
2. Кириллова Е.В. Специфика восприятия заимствований в молодежной этнокультуре // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2018. № 56. С. 78–91 [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-vospriyatiya-zaimstvovaniy-v-molodezhnoy-etnokulture>, свободный. Яз.рус. (дата обращения: 16.02.2026).